

Les néologismes dans les textes fabriqués dans les manuels scolaires de 2^{ème} génération de la 2^{ème} et la 3^{ème} année moyenne.

Par / **SABRI Malika** -*Maitre de Conférences*
& DAHLIZ Thinhinane
-Doctorante en linguistique et didactique
Université Mouloud MAMMERI Tizi Ouzou

Résumé :

L'introduction de la langue amazighe dans le système éducatif algérien en 1995 a été faite sans aménagement préalable, sans manuel ni programme.

Durant les premières années, les enseignants n'avaient pas de support pour servir de guide et de référence pour éclairer la pratique de l'enseignement de cette langue. Ils recouraient et recourent toujours aux différents lexiques et ouvrages contenant une terminologie grammaticale à l'instar de l'*Amawal* et *Tajerrumt n tmaziyt* élaborés par M. Mammeri.

Pour combler ce manque, des manuels scolaires ont été mis à la disposition des enseignants et des apprenants par le MEN, des supports pédagogiques indispensables pour la formation dans toutes les matières. Afin de couvrir la terminologie scolaire, les concepteurs de ces manuels avaient fait recours aux néologismes dont nous constatons un usage considérable a fortiori dans des textes entièrement fabriqués.

Face à ce nombre important de mots nouveaux, l'apprenant, de même que l'enseignant se trouvent confrontés à une langue différente de celle qu'ils utilisent quotidiennement (leur langue maternelle). C'est la raison pour laquelle nous avons choisi d'analyser les néologismes utilisés dans les textes fabriqués dans les nouveaux manuels scolaires

SABRI .M & DAHLIZ .T : Les néologismes dans les textes fabriqués dans les manuels scolaires de 2^{ème} génération de la 2^{ème} et la 3^{ème} année moyenne.

de langue amazighe de 2^{ème} génération des deux niveaux : 2^{ème} et 3^{ème} année moyenne.

Notre corpus se compose de textes fabriqués contenus dans ces supports pédagogiques. Il est question de recenser les néologismes contenus dans ces textes, de les analyser et de vérifier leur source. Nous tenterons aussi d'expliquer leur impact sur la langue utilisée.

Mots clés : *Langue tamazight- Manuel scolaire –Néologismes – Enseignement- Texte fabriqué.*

Introduction

Les manuels scolaires de la langue amazighe ont été confectionnés par le Ministère de l'Education Nationale (MEN) et l'équipe du groupe spécialisé de discipline (GSD) en 2003. Ce travail rentre dans le cadre de la réforme du système éducatif algérien. Ces supports pédagogiques ont connu quelques changements en particulier au niveau des textes. C'est le cas des manuels du deuxième palier où l'on trouve des textes narratif, descriptif, argumentatif et explicatif.

Cette étude abordera la question de la néologie dans les textes fabriqués dans les manuels de 2^{ème} génération du cycle moyen (2^{ème} et 3^{ème} année). Nous allons inventorier les différents néologismes et déterminer leur source. Cela nous permettra de justifier leur usage.

I. La néologie dans les textes fabriqués

Avant d'aborder la question de la néologie dans les supports pédagogiques du deuxième palier, nous allons expliquer le concept de « textes fabriqués ».

I.1. Qu'est ce qu'un texte fabriqué ?

Un texte fabriqué est un support dont le contenu évoque des sujets qui sont nouveaux pour le domaine amazigh. C'est le cas des thèmes d'ordre scientifique comme le volcan, le système solaire, la pollution etc. L'objectif initial de la fabrication de ces textes est de permettre à l'apprenant d'accéder, à travers cette langue, à tous les domaines.

SABRI .M & DAHLIZ .T : Les néologismes dans les textes fabriqués dans les manuels scolaires de 2^{ème} génération de la 2^{ème} et la 3^{ème} année moyenne.

I.2. Types de textes recensés dans les textes fabriqués

La lecture des manuels scolaires de 2^{ème} et 3^{ème} année du cycle moyen nous a permis de mettre en exergue différents types de textes fabriqués. Il s'agit du narratif et du descriptif pour le premier. Tandis que ceux de la 3^{ème} A.M sont de types explicatif et argumentatif. Autrement dit, nous avons une typologie de textes répartie sur deux années. Le but visé est de permettre aux apprenants de comprendre leurs caractéristiques, les maîtriser pour qu'enfin ils reproduisent d'autres en appliquant les consignes liées à l'activité d'écriture. Cet objectif est un autre axe qui n'est pas lié à notre problématique.

II. Présentation du corpus

Nous travaillons sur un corpus constitué de **11** textes fabriqués : **6** sont de type explicatif, **2** argumentatifs, **2** descriptifs et **1** seul texte narratif. Le tableau suivant est un récapitulatif de ces supports avec les auteurs et le niveau concerné.

| Titre | Type de texte | Niveau | Auteur | Long | Court | Pourcentage |
|---------------------|----------------------|----------------------|---------------|-------------|--------------|--------------------|
| At Weeban | Descriptif | 2 ^{ème} A.M | H.HELOUANE | | ✓ | 05,88% |
| Tudert n Beleid | Narratif | 2 ^{ème} A.M | A.MEZDAD | | ✓ | 4,34% |
| Tilelli | Descriptif | 2 ^{ème} A.M | A.LOUNIS | | ✓ | 14,13% |
| Timerqemt | Explicatif | 3 ^{ème} A.M | Concepteurs | ✓ | | 09,13% |
| Abarey | Explicatif | 3 ^{ème} A.M | Y.BELLIL | | ✓ | 09,09% |
| Allal n teywalt | Explicatif | 3 ^{ème} A.M | Anonyme | | ✓ | 12,48% |
| Amtiweg n umaḍal | Explicatif | 3 ^{ème} A.M | R. ACHOUR | | ✓ | 22,93% |
| Abulkan | Explicatif | 3 ^{ème} A.M | R. ACHOUR | | ✓ | 14,03% |
| Znezla | Explicatif | 3 ^{ème} A.M | R.ACHOUR | | ✓ | 16,51% |
| Ammus n waman | Argumentatif | 3 ^{ème} A.M | Yahia BELLIL | | ✓ | 27 ,37% |
| Tsukkes-d i umerreh | Argumentatif | 3 ^{ème} A.M | Yahia BELLIL | ✓ | | 13,33% |

Tableau °N 1 : Textes fabriqués selon les niveaux

A travers les données présentées dans ce tableau, il apparaît que les textes explicatifs sont prédominants ; ils sont l'œuvre du groupe du

SABRI .M & DAHLIZ .T : Les néologismes dans les textes fabriqués dans les manuels scolaires de 2^{ème} génération de la 2^{ème} et la 3^{ème} année moyenne.

GSD dont certains noms sont cités ci-dessus (ACHOUR et BELLIL). Parmi eux figurent deux universitaires qui sont enseignants au département de langue et culture amazighes de Tizi-Ouzou et des inspecteurs de la langue tamazight. Nous avons aussi un extrait tiré d'un roman de l'écrivain Amar Mezdad, et enfin un autre d'un auteur anonyme. Notons aussi que le nombre de textes courts est plus important que celui des textes longs (9/2).

III. Analyse des néologismes contenus dans les textes fabriqués

Avant d'entamer notre analyse, nous allons dans un premier temps définir le concept de néologie.

III.1. Définition de la néologie

La néologie est considérée comme un « *processus par lequel toute langue enrichit continuellement son lexique afin de répondre aux exigences de l'évolution du monde (mode de vie, sciences, techniques, mentalités,...* »¹.

Le néologisme est un terme nouveau ; il est le fruit de la création lexicale qui a comme objectif de nommer de nouvelles notions et par conséquent de permettre au lexique de croître. Etant donné que les sociétés évoluent, la langue en tant que moyen de communication devrait traduire la réalité. D'où la présence de textes fabriqués dans les manuels scolaires de la langue tamazight.

III.2. Différents types de néologie

Adapter le lexique aux changements qui se produisent dans la société et réduire l'écart entre « *le caractère illimité de la réalité à exprimer et le nombre limité des éléments ou groupe d'éléments à l'exprimer* »² est l'une des préoccupations des concepteurs. Pour ce faire, certains ont puisé dans le stock lexical amazigh (à travers ses variétés linguistiques) et d'autres ont opté pour la création de nouvelles unités lexicales. Ces dernières renvoient à deux types de néologie :

SABRI .M & DAHLIZ .T : Les néologismes dans les textes fabriqués dans les manuels scolaires de 2^{ème} génération de la 2^{ème} et la 3^{ème} année moyenne.

-la néologie sémantique³ (la dérivation de sens) qui est l’attribution de nouvelles significations à un lexème en usage dans la langue.

-la néologie syntaxique⁴ : elle s’opère par les procédés de la dérivation et la composition.

Après l’analyse du concept de base de notre étude, nous passons à l’analyse du corpus, à savoir les néologismes contenus dans les textes objet de notre étude.

IV. Les néologismes dans les textes fabriqués dans le manuel scolaire de la 2^{ème} A.M

Rappelons que notre corpus est composé de onze textes diversifiés ; nous analyserons les néologismes attestés dans certains d’entre eux et ceci selon les types contenus dans les manuels de 2^{ème} et 3^{ème} année moyenne.

IV.1. Néologismes contenus dans le texte « At Weëban » de Hacene Helouane⁵

Ce texte est de type descriptif ; l’auteur décrit un des villages kabyles « At Weëban ». Il contient **5** néologismes qui ont tous un équivalent dans la langue de l’usage (le kabyle). Il s’agit à titre d’exemple de « *Tagrest* » (terme rarement utilisé dans ce sens) à la place de « *Ccetwa : hiver* ». Le tableau suivant comporte le reste des néologismes.

| Néologisme | Le sens | Equivalent en kabyle |
|-------------------|----------------|-----------------------------|
| Aselsu | Vêtement | Acettiḍ |
| Tagrest | Hiver | Ccetwa |
| Anu | Un puits | Lbir |

Tableau N°2 : Néologismes contenus dans le texte « At Weëban »

Ces unités lexicales sont des emprunts internes, c’est-à-dire qu’ils appartiennent au domaine amazigh. C’est le cas de : « *Tagrest* » attesté en chaoui, en tachelhit, en touareg, dans le parler des Ait Watizen en Ghadamès (Libye), en mozabite et en ouargli.⁶ Le lexème « *vêtement* » dénommé « *llebsa* » en kabyle (emprunté à l’arabe

SABRI .M & DAHLIZ .T : Les néologismes dans les textes fabriqués dans les manuels scolaires de 2^{ème} génération de la 2^{ème} et la 3^{ème} année moyenne.

[*libas*]), connaît l'appellation « *leksut* » en chleuh. L'auteur a préféré utiliser « *iselsa* » pris du touareg⁷

Comme il est question aussi de « *anu* » (pluriel « *anuten* ») pour signifier « *lbir* » (puits)⁸ attesté dans les autres variétés de tamazight comme le tachelhit et le mozabite.

A ce niveau, l'auteur a choisi de remplacer des emprunts à la langue arabe par des lexèmes des autres variétés de tamazight. Il fait de ce support un canal de diffusion de ces néologismes.

IV.2. Néologismes contenus dans le texte « *Tudert n Belaid* » de Amar Mezdad⁹

C'est un texte de type narratif dont le contenu consiste dans la biographie d'une personne s'appelant Bélaïd. L'auteur a utilisé 5 néologismes dont quatre ont un équivalent en kabyle, tandis que le cinquième représente une nouvelle réalité. C'est le cas de « *Aselkin : certificat* » comme le montre le tableau suivant.

| Néologisme | Le sens | Equivalent en kabyle |
|--|------------|----------------------|
| 1. Amaru (pluriel imura) ¹⁰ | Ecrivain | Win yettarun |
| 2. Ayerbaz ¹¹ | Ecole | Llakul |
| 3. Tatrart ¹² | Nouveauté | Tajdiḍt |
| 4. Akayad ¹³ | Examen | / |
| 5. Aselkin (pluriel iselkinen) ¹⁴ | Certificat | sertafika |

Tableau N°3 :
Néologismes attestés dans le texte « *Tudert n Belaid* »

IV. 3. Néologismes contenus dans le texte « *Tilelli* » de Ali Lounis¹⁵

C'est un texte descriptif. Il s'agit du portrait d'une personne, une jeune fille de 25 ans, qui s'appelle Tilelli et qui vient d'un village nommé « Adrar Amellal ». Ce support est court. L'auteur aurait utilisé l'« *Amawal n tmazight tatrart* » de M. Mammeri comme source d'inspiration étant donné le manque enregistré au niveau des

SABRI .M & DAHLIZ .T : Les néologismes dans les textes fabriqués dans les manuels scolaires de 2^{ème} génération de la 2^{ème} et la 3^{ème} année moyenne.

dictionnaires de langue amazighe. Nous avons recensé **10** néologismes dont **09** ont un équivalent dans la langue de l'usage. C'est le cas de « **Tafulki** : beauté » à la place de « cebaḥa », « **aneglus** : ange » au lieu de « **lmelk** », « **tilizri** » au lieu de « **tilibizyu** ». Le seul lexème nouveau qui n'a pas d'équivalent en tamazight est celui de « **Aknar** » qui a le sens de (mannequin).

A travers ces exemples, nous pouvons comprendre la démarche de l'auteur qui consiste à remplacer systématiquement les emprunts par des mots nouveaux. Le tableau ci-dessous met en évidence cet objectif.

| Néologisme | Le sens | Equivalent en kabyle |
|------------|-----------------|----------------------|
| Aknar | Mannequin | / |
| Tafulki | La beauté | Cebaḥa |
| Urey | L'or | Ddheb |
| Aneglus | Ange | Lmelk |
| Tadfi | Délice, plaisir | Lferḥ |
| Tessezray | Elle passe | Teseeday |
| Asedwel | Education | Ttrebga |

Tableau N°4 : Néologismes attestés dans le texte « Tilelli »

En ce qui concerne le lexème « **Aneglus** », celui-ci est attesté dans les parlers touaregs, mozabite et celui des Ait Watizen de Ghadamès¹⁶. Par ailleurs, nous retrouvons l'adjectif « **ucbiḥ**: beau » et « **fulki** : être beau »¹⁷, d'où « **tafulki** » pour dire « beauté ».

Pour ce qui est du lexème « éducation », nous retrouvons « **almad** »¹⁸ pour exprimer ce sens.

D'autres néologismes sont employés car le terme n'existe pas dans la langue. Dans ce cas précis, la néologie devient incontournable, c'est le cas de l'exemple « **aknar** : mannequin » cité ci-dessus.

Par ailleurs, le lexème **Tilizri** (Télévision) est un néologisme composé de « **télé** » qui est un emprunt à la langue française et « **zri** » du verbe « **zr** : regarder ». Nous comprenons à travers ces exemples que la création néologique ne vise pas uniquement à exprimer des notions

SABRI .M & DAHLIZ .T : Les néologismes dans les textes fabriqués dans les manuels scolaires de 2^{ème} génération de la 2^{ème} et la 3^{ème} année moyenne.

nouvelles ; mais a également pour objectif de remplacer des emprunts à la langue arabe. Selon A. ACHAB, « on retrouve ici un des soucis permanents de la démarche néologique berbère qui consiste à vouloir stopper ou freiner le recours à l'emprunt externe, et particulièrement l'emprunt d'origine arabe ». ¹⁹

V. Les néologismes dans les textes fabriqués du manuel de la 3^{ème} A.M

Concernant la troisième année moyenne, nous allons procéder de la même façon. Nous analyserons trois textes de types différents afin de mieux comprendre ce phénomène.

V.1. Néologismes contenus dans le texte « Timerqemt »²⁰

C'est un texte explicatif ; il est l'œuvre des concepteurs qui ont décrit et expliqué la vie d'un oiseau (chardonneret). Ce texte compte **18** néologismes dont **05** ont un équivalent dans la langue de l'usage. C'est le cas de «*Tukza* : reconnaissance » à la place de «*Aeqal* » et «*Aras* : brun » à la place de «*axemri*». Le tableau ci-dessous comporte les néologismes recensés.

| Néologisme | Sens | Equivalent en kabyle |
|----------------------|--------------------------|----------------------|
| Aglam | Description | Awşaf |
| Tukza (akez) | identification | Aeqal |
| Initen | Couleurs | Llun |
| imyí /Imyan | Plantes | Læcba, leħcic |
| Asun | Arrondissement | Tamdewwert |
| Aras | Brun | Axemri |
| Azawan | Musique | Ccna, leyna |
| Tazdelt | adoption | / |
| Tisddit | Le nid | Læcc |
| Awtem / Tawtemt | Mâle/ Femelle | Ddker/lenta |
| Lemcađ | / | / |
| Seklu | Arbre | Ṭtejra |
| Tiski | / | / |
| Aggaz | Menace | / |
| Asmun | Ami, compagnon, camarade | / |
| tettwagdel | Interdite, empêchée | Tettwaħbes |
| Maca | Mais | Maena |
| Asađuf ²¹ | Un code | Lqanun |

SABRI .M & DAHLIZ .T : Les néologismes dans les textes fabriqués dans les manuels scolaires de 2^{ème} génération de la 2^{ème} et la 3^{ème} année moyenne.

Tableau N°5 : Néologismes attestés dans le texte « Timerqemt »

V.2. Néologismes attestés dans le texte « Abarey » de Yahya Bellil²²

C'est un texte explicatif. Il est l'œuvre de Yahia Bellil, l'un des concepteurs des manuels de tamazight, dans lequel il parle du « renard » et explique son mode de vie.

Nous avons recensé 8 néologismes dont 7 ont des équivalents en kabyle, la langue maternelle des apprenants de cette région. C'est le cas de « *Iznan* : lettres » à la place de « *Tibratin* » et « *Semrasen* : ils emploient, utilisent » à la place de « *sexdamen* », le néologisme « *Agama* : la nature » n'a pas d'équivalent en kabyle. Le tableau ci-dessous comporte les néologismes recensés.

| Néologisme | Le sens | Equivalent en kabyle |
|--------------------------|------------------------------|----------------------|
| Iznan | Les messages/ Lettres | Tibratin |
| Semrasen | Ils emploient, utilisent | Sexdamen |
| Umlan | Renseignements/ informations | Isallen/ Lexbarat |
| Selyuyen/ verbe SelYu | Ils communiquent/informent | ttemyehɖaren |
| Tuget | La majorité | Amur ameqqran |
| Tijummiwin | Territoires, surfaces | Imeqqan |
| Acku | Parce que | Axaɛar |
| Agama | La nature | / |

Tableau N°6 : Néologismes contenus dans le texte : « Abarey »

D'autres lexèmes sont utilisés en remplacement aux emprunts externes (à l'arabe) comme « *acku* » pour « *axaɛar* », « *umlan* » à la place de « *lexbarat* » et « *semres* » pour « *sexdem* ».

V.3. Néologismes contenus dans le texte « Allal n teywalt »²³

Ce support est de type explicatif. Il est question dans ce texte des moyens de communication utilisés par les chiens pour communiquer.

SABRI .M & DAHLIZ .T : Les néologismes dans les textes fabriqués dans les manuels scolaires de 2^{ème} génération de la 2^{ème} et la 3^{ème} année moyenne.

Nous avons recensé **14** néologismes dont **07** ont des équivalents dans la langue d'usage. C'est le cas de «**Ad gzuy** : je comprendrai) » à la place de «**Ad fahmey** » et «**Iyersiwen** » à la place de «**lmal** : bétail ». Le tableau suivant comporte certains néologismes pris de ce texte.

| Néologisme | Le sens | Equivalent en kabyle |
|------------|---------------|----------------------|
| Taywalt | Communication | / |
| Ad gzuy | Je comprends | Ad fahmey |
| Yessegzay | Explique | Yessefham |
| Timezra | Aspects | / |
| Adabu | Autorité | / |
| Iyersiwen | Animaux | Lmal |
| Imassanen | Savants | / |
| Segzuyen-d | Expliquent | Sefhamen |
| Tussna | Science | / |
| Addad | Etat | Lhala |
| Tamentilt | Cause | Sebba |
| Asuned | Ordre | / |
| | Tome, volume | / |
| Aswir | Niveau | / |
| Ad izullet | Saluer | Ad isellem |

Tableau N°7 :

Néologismes attestés dans le texte « Allal n teywalt »

Il demeure que les néologismes «**Imassanen** : les savants», «**Tussna** : science)», «**Taywalt** : communication», «**Timezra** : aspects», «**adabu** : autorité », «**aswir** : niveau», etc. n'ont pas d'équivalents en kabyle comme il est mis en évidence dans le tableau ci-dessus.

SABRI .M & DAHLIZ .T : Les néologismes dans les textes fabriqués dans les manuels scolaires de 2^{ème} génération de la 2^{ème} et la 3^{ème} année moyenne.

V.4. Néologismes contenus dans le texte « Amtiweg n umaḍal » de Ramdane ACHOUR²⁴

C'est un texte explicatif ; il aborde un phénomène scientifique. L'auteur parle ici de la planète terre : sa forme, sa taille, sa composition et sa structure.

Ce support compte **18** néologismes : **12** d'entre eux ont des équivalents dans la langue maternelle des apprenants. **5** seulement sont utilisés pour exprimer de nouvelles réalités liées en particulier au domaine scientifique comme : « *anagraw* : système », « *Tifesniwin* : degrés » et « *Imenzawen* : continents ». Ci-dessous un tableau récapitulatif des autres néologismes.

| Néologisme | Sens | Equivalent en kabyle |
|-------------------|-------------------|-----------------------------|
| Amtiweg | La planète | Ddunit |
| Amaḍal | Terre | Tamurt, lqaea /akal |
| Anagraw | Système | / |
| Tafekka | Le corps | Lḡetta |
| Tayerraft | Croute terrestre | Tiqcert n tmurt |
| Aysaw | Noyau | Iyes |
| Azyaray | Extérieur | N berra |
| Agensay | Intérieur | N daxel |
| Igarawen | Les océans | / |
| Anagar | Sauf | Ala, ḡaca, |
| Illen | Les mers | Lebḡur |
| Tajumma | La surface, | Amḍiq |
| Tifesniwin | Degrés | / |
| Imenzawen | Continents | / |
| Néologisme | Sens | Equivalent en kabyle |
| Ayaras | Chemin | Abrid |
| Amaglay | Ovale | / |
| Tasint / Tasnin | Seconde, Secondes | / |
| Timar | Heures | Swayee |

Tableau N°8 : Quelques néologismes recensés dans le texte « Amtiweg n umaḍal »

SABRI .M & DAHLIZ .T : Les néologismes dans les textes fabriqués dans les manuels scolaires de 2^{ème} génération de la 2^{ème} et la 3^{ème} année moyenne.

Nous remarquons que les textes qui traitent de sujets d'ordre scientifique comptent un nombre plus élevé de néologismes comparativement aux autres. L'auteur s'est vu contraint de recourir à ce moyen pour exprimer certaines réalités comme c'est le cas des exemples suivants :

« *Aysaw* : noyau », « *Imenzawen* : continents » et « *Amaglay* : Ovale ».

V.5. Néologismes contenus dans le texte « Abulkan » de Ramdane ACHOUR²⁵

Ce texte est de type explicatif. Son contenu est lié aux volcans. L'auteur était contraint de traduire de nouvelles réalités et de trouver des unités lexicales pour rendre des notions nouvelles. C'est le cas à titre d'exemples de « *Tanibba* : cheminée », « *Asenfu* : cratère » et « *Tumant* : phénomène ». D'autres ont des équivalents en kabyle à l'instar de « *Tayerraft* » à la place de « *Tiqcert n tmurt* », « *Tililac* » à la place de « *Ticufiḍin* », « *Irexšiwen* » à la place de « *Iceqqiqen* » et « *tamert* » pour dire « *ssaæa* ». Selon R. ACHAB, « ...le travail d'enrichissement lexical assure aussi une fonction de stimulation à l'intérieur de la langue en mobilisant l'ensemble des potentialités du lexique pour combler des déficits, il permet de créer de nouveaux signes linguistiques, ... »²⁶.

V.6. Néologismes contenus dans le texte « Znezla » de Ramdane ACHOUR²⁷

Il s'agit, ici, d'un autre texte explicatif écrit par le même auteur et contenu dans le manuel scolaire de 3^{ème} année. Il s'agit du tremblement de terre dont le contenu nécessite une terminologie pour que le sens soit accessible aux apprenants. Dans ce support, l'auteur a utilisé deux néologismes pour dénommer, le séisme, un magma, etc. Ci-dessous un tableau récapitulatif des néologismes utilisés.

SABRI .M & DAHLIZ .T : Les néologismes dans les textes fabriqués dans les manuels scolaires de 2^{ème} génération de la 2^{ème} et la 3^{ème} année moyenne.

| Le néologisme | Le sens | Equivalent en kabyle |
|-----------------------|--------------------|----------------------|
| Tasdat | Minute | Dqiqa |
| Taylalt | Permanence | / |
| Amagmu | Magma | / |
| Timidi | Cent | Meyya |
| Abaliy | Magma | / |
| Timzükwiyin | Tectonique | / |
| Tasarayt | Energie | Lğehd |
| Tasdirt | Règle | lqanun |
| Ad tetsitid (tasitit) | Mettre la pression | Ad tetteded |
| Sdiset n tmerwin | Soixante | Settin |
| Almessi | Foyer | / |
| Tadusi | Force, vigueur | lğehd |
| Asakat | Mesure | Lqis |
| Taskala | Echelle | Sellum |
| Tza | Neuf | Tesca |
| Tifesniwin | Degrés | / |
| Tilawt | La réalité | Ayen yellan |
| Agim | Millier | Alef |

Tableau N°9 : Néologismes recensés dans le texte « Abulkan »

V.6. Néologismes contenus dans le texte « Ammus n waman » de Yahia BELLIL²⁸

Ce texte est de type argumentatif. L'auteur aborde la question de la pollution. A cet effet, un nombre important de mots nouveaux est utilisé et dont la plupart d'entre eux n'ont pas d'équivalents dans la langue maternelle des apprenants. Par ailleurs, quelques néologismes n'ont pas de sources et ne sont pas explicités dans le manuel. C'est le cas de « *Mnid* » et « *Aredwi* ». Ci-dessous, un tableau récapitulatif de quelques néologismes.

SABRI .M & DAHLIZ .T : Les néologismes dans les textes fabriqués dans les manuels scolaires de 2^{ème} génération de la 2^{ème} et la 3^{ème} année moyenne.

| Néologisme | Sens | Equivalent en kabyle |
|------------|-------------------|----------------------|
| Agejdan | Principal | Amezwaru |
| Asenfu | Cratère/ouverture | Aqemmuc |
| Asentel | Sujet/thème | / |
| Mnid | / | / |
| Asestan | Question | Asteqsi |
| Timental | Causes | Sebbat |
| Takrura | Chimie | / |
| Timsuknin | Usines | lluzinat |
| Ameysaw | Nucléaire | / |
| Irmad | Activités | ixeddimen |
| Ijummanen | Superficiels | / |
| Ifuras | Produits | / |
| Afares | Production | Aşnae, |
| Tilzitin | Innondations | Lhemlat |
| Amahil | Travail | Axeddim |
| Aredwi | / | / |
| Tamguri | Industrie | Şşenea |
| Aggaz | Menace | / |

Tableau N°10 :

Néologismes recensés dans le texte « Ammus n waman »

V.7. Néologismes contenus dans le texte « Tsukkes-d i umerreh » de Yahia BELLIL²⁹

Ce texte est de type narratif dans lequel est intégré l'argumentatif. C'est un débat entre deux filles qui ont passé un séjour à Biskra. Chacune essaye de justifier son avis sur ce séjour.

Nous avons remarqué dans ce texte un nombre considérable de néologismes. Certains ont un équivalent en kabyle tel que « *tiniri* » au lieu de « *ssehra* : désert », « *timezgida* » au lieu de « *lğameε* : mosquée » ..., d'autres non comme : « *asensu* : hôtel », « *inig* : émigration », « *amerray* : touriste », etc. Ci-dessous les autres néologismes contenus dans ce texte.

SABRI .M & DAHLIZ .T : Les néologismes dans les textes fabriqués dans les manuels scolaires de 2^{ème} génération de la 2^{ème} et la 3^{ème} année moyenne.

| Néologisme | Le sens | Equivalent en kabyle |
|------------|-----------------|----------------------|
| Imuras | Vacances | Ussan n usteefu |
| Ttadelsant | Culturelle | / |
| Tiniri | Désert | Şşehra |
| Tiwlafin | Photos | / |
| Aqbur | Ancien | Aqdim |
| Timezgida | Mosquée | Lğamee |
| Ales | Raconte, répète | Ĥku |
| Adeg | Lieu | Amkan |
| Tanezzayt | Matin | Taşebhit, tafrara |
| Asensu | Hôtel | / |
| Amesnezwu | Climatiseur | / |
| Anezwu | Climat | / |
| Anagar | Sauf, excepter | Ala, ĥaca |
| Amerray | Touriste | / |
| Tikta | Idées | / |
| Timaynutin | Nouvelles | Tijdidin |
| Iktayen | Souvenirs | Ismekta |
| Inig | Emigration | / |

Tableau N° 11: Néologismes contenus dans le texte« Tsukkes-d i umerreh »

Le parcours des différents textes nous permet de mettre en exergue les points suivants :

VI.L’usage des néologismes dans les textes fabriqués : une tentative de purification de la langue

L’analyse de notre corpus montre que les néologismes contenus dans ces textes sont utilisés pour remplacer autant les emprunts (même berbérisés) que des lexèmes de souche amazighe qui sont d’un usage courant. Nous citons à titre d’exemples :

SABRI .M & DAHLIZ .T : *Les néologismes dans les textes fabriqués dans les manuels scolaires de 2^{ème} génération de la 2^{ème} et la 3^{ème} année moyenne.*

| Néologismes | Equivalent dans l'usage | Sens |
|-------------|--------------------------|----------------------|
| anu | Lbir (emprunt à l'arabe) | puits |
| Tagrest | ccetwa | Hiver |
| Tatrant | tajdiḍt | Nouveau |
| Urey | ddheb | l'or |
| Aneglus | lmeḥk | ange |
| Azawan | leyna | La richesse |
| Tazdelt | læec | Le nid |
| Iyersiwen | lmal | animaux domestiques |
| Ayaras | abrid | La route / le chemin |
| Tasarayt | lḡehd | La force |

Tableau N°12 : Remplacement des emprunts par des néologismes

Ces unités lexicales sont remplacées en dépit du fait qu'elles sont totalement berbérisées.

R. Achab note que « *pour une bonne part en effet, ces néologismes répondaient aussi à une entreprise de purification du lexique* »³⁰.

Par ailleurs, nous remarquons un usage fréquent des emprunts berbérisés dans le type narratif, notamment dans le texte « **Tudert n Beléid** » (la vie de Bélaïd), c'est le cas de :

Tiktabin : livres

Tsehḥfed : Faire apprendre

Tlata : trois

Setta : six

Dduminu : domino

Leesker : les militaires

Sserḡan : le sergent

SABRI .M & DAHLIZ .T : Les néologismes dans les textes fabriqués dans les manuels scolaires de 2^{ème} génération de la 2^{ème} et la 3^{ème} année moyenne.

VII.L'usage des néologismes : une tentative de normalisation du lexique

Comme nous l'avons constaté, le GSD (Groupe Spécialisé de Discipline) a intégré la variation (**emprunt interne**) dans les manuels scolaires de tamazight du deuxième palier (2^{ème} et 3^{ème} année). Les unités empruntées que nous avons recensées dans les textes fabriqués sont attestées dans le chleuh, le mozabite, le chaoui, le parler de Ghadamès (Libye), celui du Djebel Nefousa (Libye), de tamazight, parlars du Maroc central, etc. Le plus fréquent est le touareg, parler de l'Ahaggar comme le montre le tableau ci-dessous :

| Néologisme | Sens | Variété concernée |
|---------------|--------------|--|
| Astay | Explosion | Chleuh |
| Tamiđi | Cent | Touareg, parler de l'Ahaggar |
| anu | Puits | Touareg, parler de l'Ahaggar |
| Mraw | Dix | Mozabite |
| Semmus | Cinq | touareg, parler de l'Ahaggar |
| Urey | Or | touareg, parler de l'Ahaggar |
| Asedwel | Education | touareg, parler de l'Ahaggar |
| Initen | Couleurs | touareg, parler de l'Ahaggar |
| Awtem/Tawtemt | Mâle/Femelle | Chaoui |
| Gmer | Cueillir | Ghadamsi, dialecte de Ghadamès (Libye) |
| Aseklı | Arbre | Touareg, parler de l'Ahaggar : « tisekla : chose portant ombre (arbre, rocher...) sous laquelle on peut passer les heures du milieu du jour » ³¹ |
| Tettwagdel | Interdite | -Chleuh : egwdel (interdire) -Kabyle : egdel (être protégé) |
| Amađal | Terre | Touareg, parler de l'Ahaggar |
| Illen | Mer | -Néfoussi, dialecte du Djebel Nefousa (Libye) : ilel, Dialecte de Qalaat Sned (Tunisie) : ilel -Zénaga, dialecte de Mauritanie : il |
| Ayaras | Chemin | -Dialecte tamaziyt, parlars du Maroc central |
| Almessi | Foyer | -Dialecte tamaziyt, parlars du Maroc central |
| Asestan | Question | -Touareg, parler de l'Ahaggar : asesten -Ghadamsi, dialecte de Ghadamès (Libye) : sessen « interroger, questionner -Mozabite : ssesten « questionner, demander |

Tableau N°13 : les sources des néologismes

SABRI .M & DAHLIZ .T : *Les néologismes dans les textes fabriqués dans les manuels scolaires de 2^{ème} génération de la 2^{ème} et la 3^{ème} année moyenne.*

Notre expérience dans l'enseignement nous permet de remarquer ce qui suit :

-la difficulté de perception de quelques néologismes par les apprenants ;

-quelques néologismes sont difficiles à retenir. Il s'agit à titre d'exemple de : « *timzikwiyin* : tectoniques », « *irexsiwen* : crevasses », « *timsuknin* : usines », « *tilzitin* : inondations ».

-l'instabilité du lexique s'explique par la présence de plusieurs appellations pour désigner le même référent : *Abaliy/ amagmu* (magma) ; *asenfulasgunfu* (repos).

-la difficulté de trouver la racine de certains lexèmes. Ce qui ne permet pas aux enseignants d'expliquer leur origine. C'est le cas de : *timsuknin* (usines), *tilzitin* (inondations), *arured* (vitesse), ...

-éviter l'usage des néologismes ayant plusieurs sens (polysémie) pour permettre aux apprenants de les comprendre facilement comme pour : *asenfu* (repos/ Cratère) ; *tagnit* (situation/ circonstance/ un moment) ; *asun* (Daira/ arrondissement) car « *l'implantation des mots nouveaux devrait se faire avec modération pour faciliter la compréhension de ces derniers par les apprenants. Sachant que ces derniers (particulièrement les Amazighophones) possèdent une compétence linguistique et une compétence communicative qu'il faudrait exploiter et non le contraire. Autrement dit, l'intégration de mots nouveaux dans les textes devrait être légère et graduelle. Ceci se justifie du point de vue de la didactique par le passage du simple vers le complexe* »³².

Conclusion

A travers notre étude, nous remarquons que le nombre de textes fabriqués est plus important dans les manuels de troisième année moyenne (8 contre 3 textes en 2^{ème} AM).

Les néologismes contenus dans ces supports et qui font l'objet de cette étude sont dans leur majorité des emprunts internes, c'est-à-dire des unités lexicales empruntées à l'intérieur du domaine amazigh. Cette démarche néologique ne vise pas uniquement à exprimer de nouvelles

SABRI .M & DAHLIZ .T: Les néologismes dans les textes fabriqués dans les manuels scolaires de 2^{ème} génération de la 2^{ème} et la 3^{ème} année moyenne.

notions ; mais elle a aussi pour objectif de remplacer des emprunts particulièrement à la langue arabe.

Motivés par l'enseignement de l'écrit (particulièrement la structure du texte), certains concepteurs des manuels ainsi que des enseignants de langue et culture amazighes ont fabriqué des textes. Cet objectif est atteint au détriment d'autres aspects que ces supports peuvent véhiculer. Il est question du fait que la langue de l'école s'éloigne de celle de l'espace vital des apprenants. Nous risquons aussi de tomber dans « *un enseignement techniciste, froid, vidé de toute sa substance culturelle et humaniste* ». ³³

En guise de conclusion, nous dirons que ces textes regorgent de néologismes qui rendent leur compréhension par les apprenants difficile. C'est pourquoi, nous proposons :

-d'introduire des néologismes d'une façon graduelle en limitant le nombre ;

-d'éviter la rupture avec la structure de tamazight- langue maternelle des apprenants, et de maintenir sa fonctionnalité et sa vitalité. Selon A. Boukous, elle « *...est la langue que l'individu connaît le mieux, celle dont il maîtrise à la fois la compétence linguistique et la compétence communicative* » ³⁴.

-d'élaborer des dictionnaires et des glossaires et les mettre à la disposition des enseignants et des élèves. Ces supports leur permettront de comprendre le sens des nouvelles unités lexicales contenues dans les textes.

SABRI .M & DAHLIZ .T : Les néologismes dans les textes fabriqués dans les manuels scolaires de 2^{ème} génération de la 2^{ème} et la 3^{ème} année moyenne.

Références bibliographiques :

1. Abdeslam Abdenour, *Dictionnaire abrégé du vocabulaire*, 1997.
2. Aziri Boudjema, *Néologismes et calques dans les médias amazighs. Origines, formation et emploi*, HCA, 2009.
3. Berdous Nadia, Chemakh Said, Ibri Saliha, Sabri Malika, *Lecture critique des programmes et des manuels scolaire de tamazight*, s/d de Abderrezak Dourari, CNPLET, 2008. A paraître
4. Berdous Nadia, « Quelle norme écrite de tamazight enseigne-t-on à l'école ? », *In Tamazight dans le système éducatif algérien. Problématique d'aménagement*, Publication du CNPLET, Alger, Enag, 2010.
5. Bouamara Kamel, *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, HCA, 2008.
6. Boudra Habiba, « Introduction des néologismes dans l'enseignement de la langue, langue maternelle », dans *journées d'étude sur l'enseignement de tamazight*, région Est, les 22 et 23 mai, Batna, 2006.
7. Boukous Ahmed, « L'amazighe dans l'éducation : enjeux d'une réforme », *Actes du colloque sur l'enseignement de la langue maternelle*, Tizi-Ouzou, 2006.
8. Chaker Salem, *Manuel de linguistique berbère I*, Bouchène, Alger, 1991.
9. Dourari Abderrezak, « Hétéronomie du champ du savoir et effondrement du système éducatif en Algérie », dans *Maghreb émergent*, paru le 18-09-2012.
10. Guilbert Louis, *La créativité lexicale*, Paris, Larousse, 1975.
11. Haddadou Mohand Akli, *Dictionnaire des racines berbères communes*, HCA, 2006/2007
12. Ibri Saliha et Sabri Malika, « De la néologie dans les manuels de tamazight : nécessité d'un dictionnaire scolaire », *in la dictionnaire des langues de moindre diffusion. Le cas de tamazight*, publication du CNPLET, 2012.
13. Idres Abdelhafid, *Amawal ameqran, tamaziɣt-tafransist*, ENAG, 2017.

SABRI .M & DAHLIZ .T : Les néologismes dans les textes fabriqués dans les manuels scolaires de 2^{ème} génération de la 2^{ème} et la 3^{ème} année moyenne.

14. Mansouri Habib-Allah, *Lexique du berbère moderne*, HCA, 2004.
15. Mammeri Mouloud, *Amawal n tmaziyt tatrart*, Edition de l'association culturelle Tamaziyt, 1990.
16. Martinet André, *Éléments de linguistique générale*, Armand Colin, 1960.
17. MEJRI Salah, « Néologie des variétés lexicales », *Visages du français, variétés lexicales de l'espace francophone*, AUPELF-UREF. John. Libbey.Eurotext, Paris, 1990.
18. Sabri Malika, « Enseignement de la langue tamazight : entre insuffisances du présent et exigences du futur », dans *Timsal n tamazight*, N°3, CNPLET, 2012
19. Saussure Ferdinand, *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot, 1973.
20. *Adlis n tmaziyt, aseggas wis 2 n ulmud alemmas*, office national des publications scolaires, 2017-2018.
21. *Adlis n tmazight, aseggas wis 3 n ulmud alemmas*, office national des publications scolaires, 2017-2018.

Notes :

¹MEJRI Salah, « Néologie des variétés lexicales », *Visages du français variétés lexicales de l'espace francophone*, AUPELF-UREF. John. Libbey.Eurotext, Paris, 1990, p.11.

² GUILBERT Louis, *La créativité lexicale*, Paris, Larousse, 1975, p. 15.

³ACHAB Ramdane, *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours*, éd Achab, Algérie, 2013, p. 71.

⁴AZIRI Boudjema, *Néologismes et calques dans les médias amazighs. Origines, formation et emploi*, HCA, 2009, p. 53.

⁵ *Manuel scolaire de la 2^{ème} A.M*, Office National des Publications scolaires, Alger, 20017-2018, p.30

⁶IDRES Abdelhafid, *Amawal ameqran, tamaziYt-tafransist*, ENAG, 2017, p.503

⁷Chaker Salem, *Manuel de linguistique berbèreI*, Bouchène, Alger, 1991, p.223

⁸Ce lexème est attesté aussi dans IDRES Abdelhafid, *Amawal ameqran, tamaziɣt-tafransist*, ENAG, 2017, p.168.

⁹*Manuel scolaire de la 2^{ème} A.M*, Office National des Publications scolaires, Alger, 20017-2018, p.67

¹⁰IDRES Abdelhafid, idem, p.113. Ce terme est proposé entre autres dans *Amawal* (2ème édition) A.C. Tamazight N'Bgayet, 1990,

¹¹ Idem, p.189. Ce terme est aussi proposé entre autres dans *Amawal* (2ème éd) A.C.Tamazight N'Bgayet, 1990,

¹² ABDESLAM Abdenour, *Dictionnaire abrégé du vocabulaire*, 1997.

¹³ Il est utilisé entre autres dans CORTADE J-M, *Dictionnaire français touarègue*, 1967, et BOUDRISS Belaid, *Tamawalt usegmi berbère marocain*, 1993

¹⁴ Ibid, p. 185. Ce terme est proposé entre autres dans *Amawal* (2ème édition) A.C. Tamazight N'Bgayet, 1990,

¹⁵*Manuel scolaire de la 2^{ème} A.M*, Office National des Publications scolaires, Alger, 2017-2018, p.82

¹⁶ Voir à ce propos IDRES Abdelhafid, *Amawal ameqran, tamaziɣt-tafransist, op.cit*, p.71.

¹⁷ Voir DESTAING E., *Vocabulaire français-tachelhit(Maroc)*, 1919 et BOUDRISS Bélaïd, *Tamawalt usegmi berbère marocain*, 1993.

¹⁸ Voir à ce propos IDRES Abdelhafid, *ibidem*, p. 345.

¹⁹ *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours*, éd Achab, 2013, p. 74.

²⁰ *Manuel scolaire de la 3^{ème} année moyenne*, Office National des Publications scolaires, Alger, 20017-2018, pp. 66-67

²¹ IDRES Abdelhafid, *Op.cit*, p. 194

²² *Manuel scolaire de la 2^{ème} A.M*, p.72

²³ *Manuel scolaire de la 3^{ème} année moyenne*, Office National des Publications scolaires, Alger, 20017-2018, p 76

²⁴ *Manuel scolaire de la 3^{ème} année moyenne, op.cit*, p79

²⁵ *Manuel scolaire de la 3^{ème} année moyenne*, p 85

²⁶ ACHAB Ramdane, *Op cit*, p.81.

²⁷*Idem*, p 89

SABRI .M & DAHLIZ .T : *Les néologismes dans les textes fabriqués dans les manuels scolaires de 2^{ème} génération de la 2^{ème} et la 3^{ème} année moyenne.*

²⁸ *Idem*, p 98

²⁹ *Manuel scolaire de la 3^{ème} année moyenne*, p 102

³⁰ ACHAB Ramdane, *Op cit*, p.81.

³¹ HADDADOU M.A., *Dictionnaire des racines berbères communes*, HCA, 2006/2007, p. 94.

³² SABRI Malika et IBRI Saliha, « De la néologie dans les manuels de tamazight : nécessité d'un dictionnaire scolaire », *Timsal n Tamazight* N°3, s/d de A. Dourari, CNPLET, 2012.

³³ BERDOUS Nadia, « Quelle norme écrite de tamazight enseigne-t-on à l'école ? », *In Tamazight dans le système éducatif algérien. Problématique d'aménagement*, Publication du CNPLET, Alger, Enag, 2010, p. 38

³⁴ « L'amazighe dans l'éducation : enjeux d'une réforme », Actes du colloque sur l'enseignement de la langue maternelle, TO, 2006, p. 295.